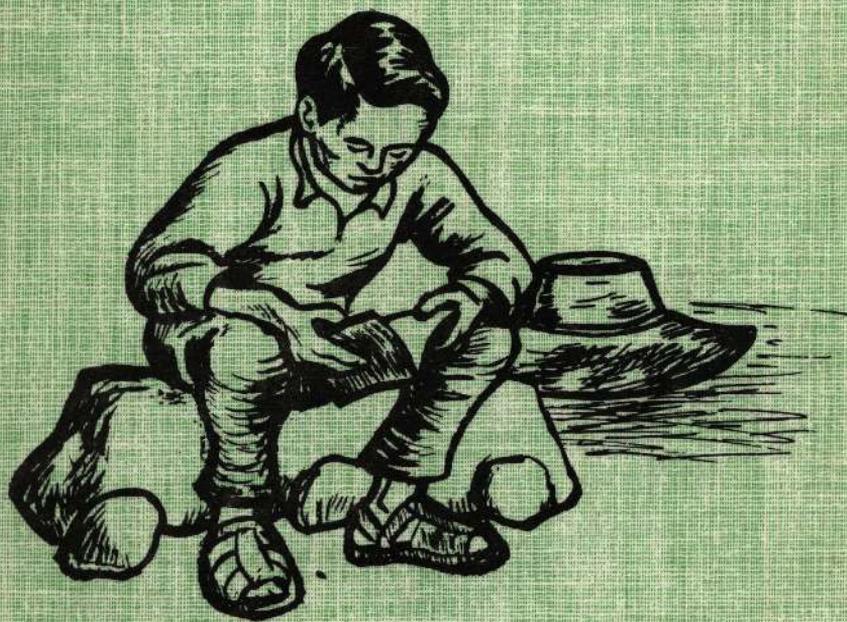


pbs 10434

Lammán Matasáo' Ngoc'uéx

Quiero Aprender a Leer



Libro I

El lenguaje utilizado en esta edición no está sujeto a los derechos de autor.

Lammánj Matasáo' Ngoc'uéx

Quiero Aprender a Leer

Rinjà Xil'òì vol'óòs Mimmyá'ìj

en Pame de Santa María Acapulco,

Municipio de Santa Catarina, S. L. P.

y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1976

INTRODUCCION

El presente es el primer libro de una serie que se está preparando, aplicable al grupo nativo de Santa María Acapulco, Municipio de Santa Catarina, S. L. P. Esta revisión de un libro antes publicado ha sido elaborado para proveer de los materiales más básicos y útiles para la alfabetización a la gente de habla pame.

Se pueden emplear las lecciones de esta serie, tanto en las clases de la escuela como en el hogar. El uso de estos libros puede simplificar la labor del maestro bilingüe y facilitar a los niños pames el aprendizaje del arte de leer y escribir.

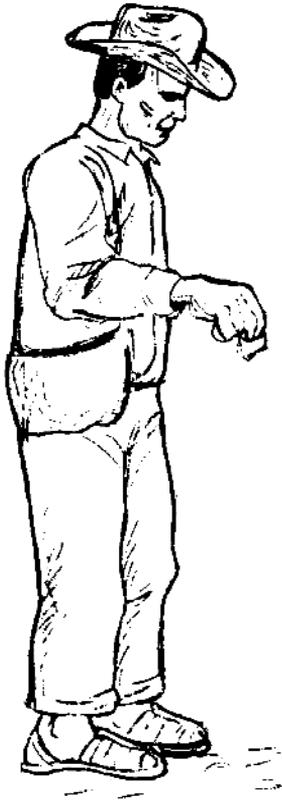
En las primeras veintiseis lecciones se introducen las cinco vocales, a, e, ε, i, o; y sólo las consonantes más frecuentes del pame, que son las siguientes: c, d, j, l, m, n, η, p, s, t, ts, v, ' (este último se llama "saltillo"). También se introducen las letras mayúsculas correspondientes.

En los libros siguientes de la serie, se enseñarán las demás consonantes (b, ch, f, g, k, ly, q, r, x, y), y las letras u, y ü (las cuales actúan en pame como semivocales), además de la nasalización de las vocales y los varios grupos de consonantes y vocales que son características del idioma pame.

Al final del libro, se encuentra la TRADUCCION AL ESPAÑOL de las lecciones.

primera edición	1961	250 ejemplares
segunda edición	1971	100 ejemplares
tercera edición	1976	200 ejemplares

Quiero Aprender a Leer
en pame de Santa María Acapulco
y en español
Q10-6-729 México D.F. 2C
1976



taát



nadò

a	o	a
o	a	o

1

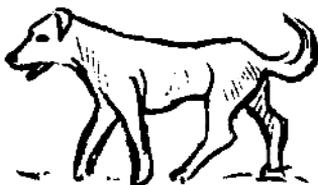
naná



ddóá naná.

nonnó naná.

nadó



ddóá nadò.

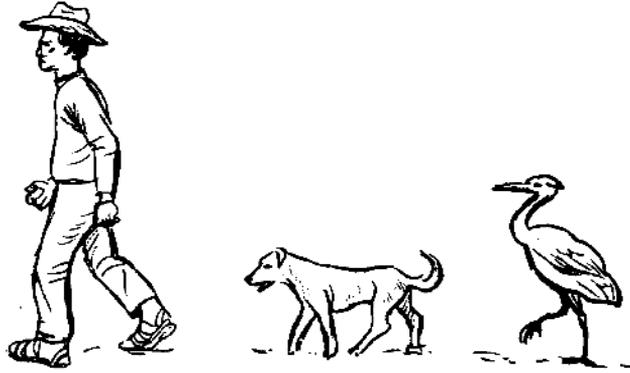
nonnó nadò.

naná
na
a

a	o
na	no
nna	nno

nadó
do
o

o	a
do	da
ddo	dda



ddóá taát.

ddóá ñadò.

ddóá naná.

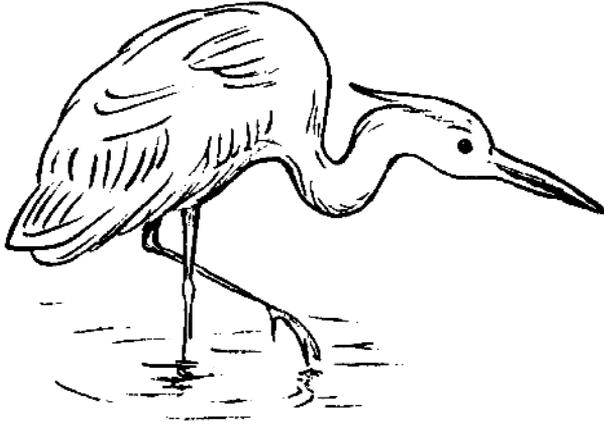
nonnó taát.

nonnó naná.

nonnó nadò.

ddóá
doá
oa

oa	oa
doá	noa
ddoa	nnoa



ssó

ddóá naná.

ddóá ssó.

nonnó naná.

taát ddóá ssó.

nonnó taát.

ssó
so
o

o	a
so	sa
ssó	ssa



nonnó naddò.

nossó naddò.

taát ddóa ssó.

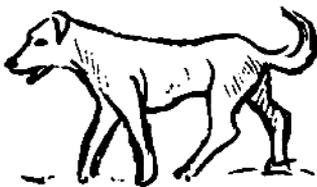
nonnó taát.

ddóa naná.

naná ddóa ssó.

3

vá ddóa



vá ddóa nadò.

vodòa nadò.

taát ddóa ssó.

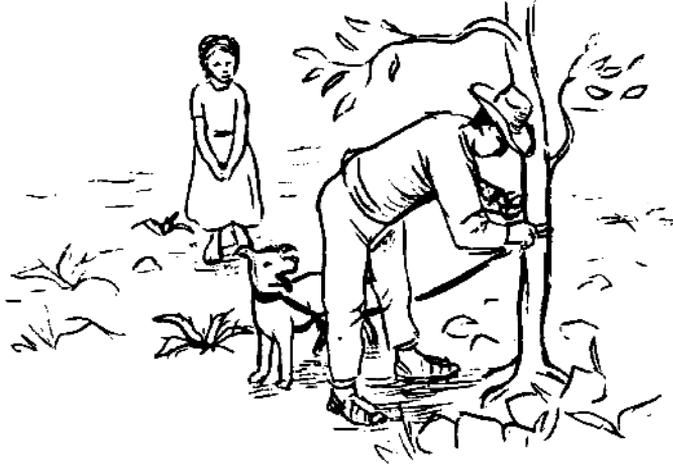
vá ddóa ssó naná.

nonnó naná.

vodòa taát.

vá	ddóa
vá	
va	
a	

a	o
va	vo
vva	vvo



taát vá vasó nadò.

nonnó nadò.

novóò vasà nadò.

taát novóò vasà.

naná ddóá ssó.

novóò naná nossà.

novóò
vóò
óò
o

o	a
óò	áà
vóò	váà
nóò	náà
dóò	sáà

tás



nándò



vodòà nnán.

novòò tás.

novòò nándò nnán.

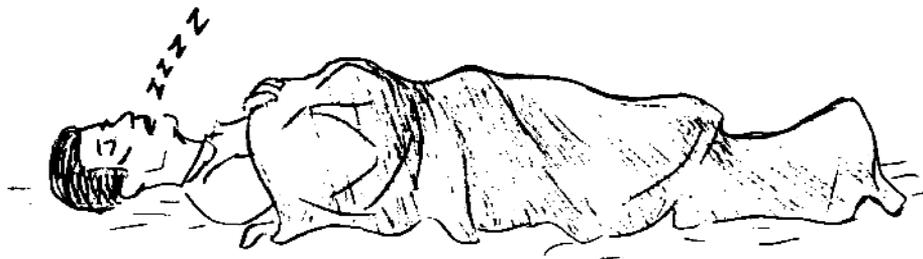
vá ttós taát.

novòò taát nándò.

ta	to	tóò	toa
tta	tto		

tás
ta

ta	to	toa
tas	tos	toas



vá ttós Santos.

vodà taát.

novòò nándò.

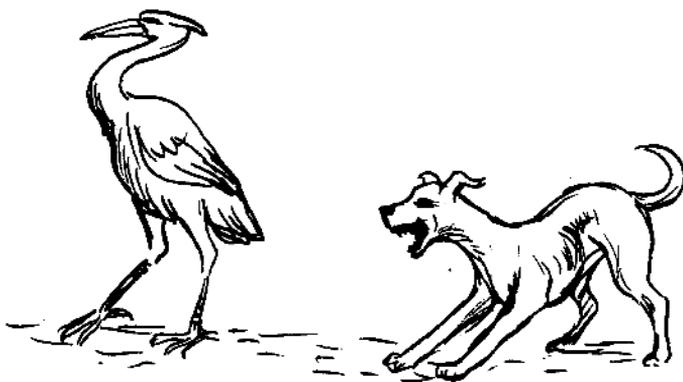
nonnó Santos, novòò nándò.

nnán novòò nossà.

taát novòò tás.

nándò
nan
na

na	no	noa
nan	non	noan



ddóá naná.

vóòt nadò.

nonnó naná.

novóò sóndò.

novóò vasà.

vá vodòa nnán.

vá vóòt nadò.



vodòà Santos.

vóòt nadò.

nossó nadò.

vá vóòt.

vá ttós taát.

vá ttós nnán.

Santos novóò tás.



naccó

ddóa naccó.

cá nonnó naccó.

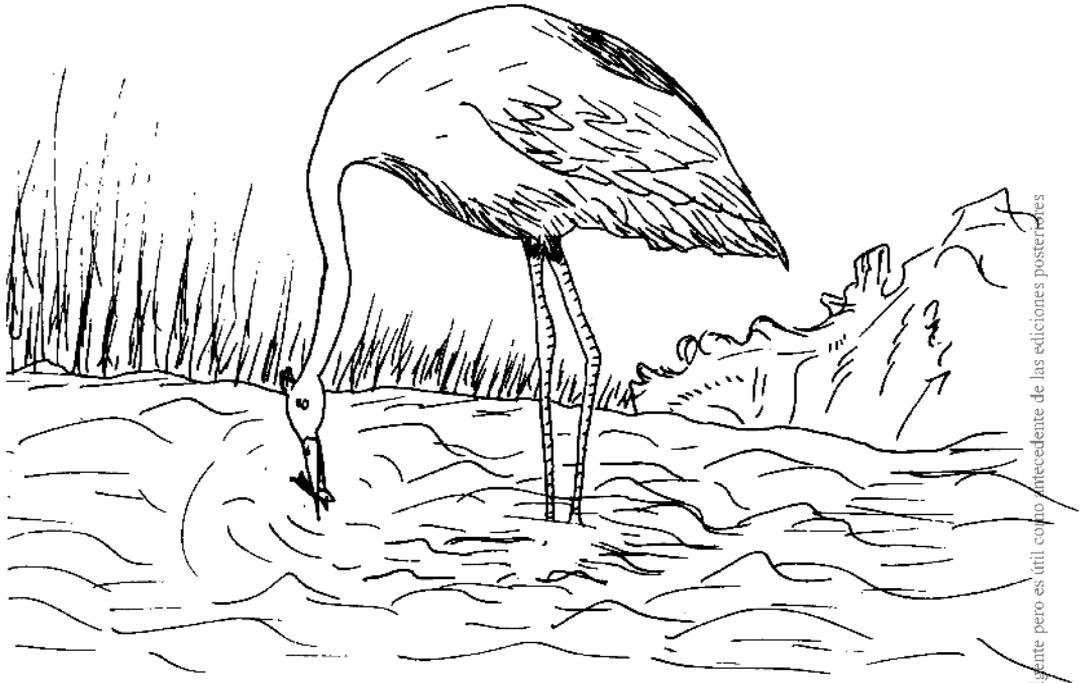
cadá nonnó naccó.

naccó novòò vasà.

cadá novòò vasà.

naccó
cco
co
o

o	a	oa
co	ca	coa
cco	cca	



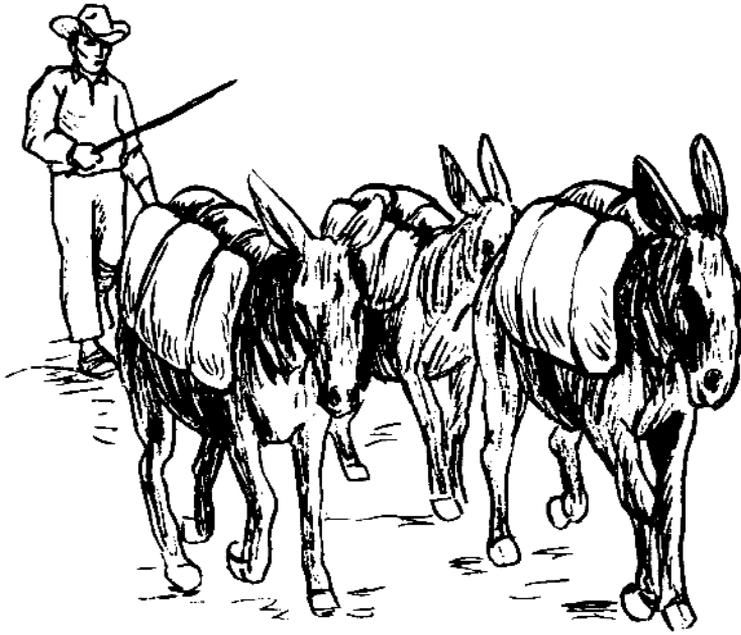
naná casó.

ddóá ssó.

taát ddóá ssó.

taát casó.

casó naná cáddòá.



vodà cadò.

vá ddóa.

vóòt nadò cáddò.

novòò cotóò.

cá nossó nadò.

vá vóòt nadò.



novòò cotòò nadò.

vodòà cadòà.

cá novòò tás cadòà.

novòò vasà.

vá vòòt nadò.



cajó

cajó váttàjo nándò.

vajò cotóò.

cajó vajò vasà.

cá nonnó cajó.

novóò vasà, novóò tás.

cajó vajò sadò.

vá váttàjo nándò.

cajó
jo
o

o	a	oa
jo	ja	joa
jjo	jja	jjoa



Santos ddóá ssó.
nánjà Santos se casó.
vajò tás, vajò nándò.
casó váttàjo cotòò.
cá nonnó casó.
notájo nándò cáddòà.
novòò nándò.

cadòà vá ttós.
nánjà cadòà se ttós.

ndájo



vá ndájo.

vá ndájo nnán.

vá vodòà taát.

vá vátàja-ndájo con cotòò.

nnája vamòò ndájo nnán.

ndájo
nda
da
a

a	o	oa
da	do	doa
nda	ndo	ndoa



vàttàjo cotóò.

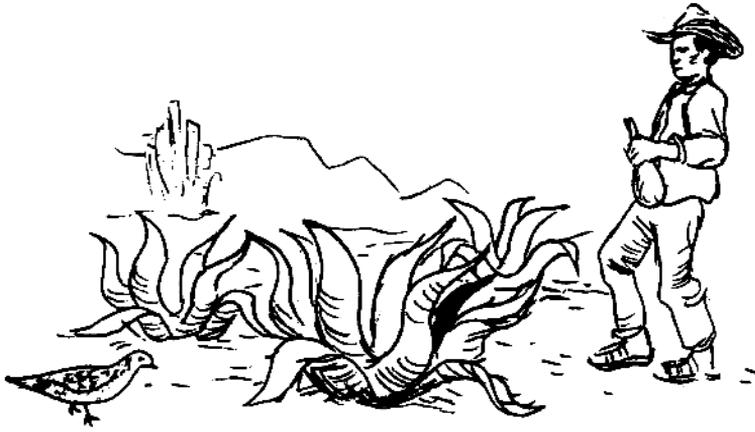
taát vátàjo cotóò.

vátàja-ndájo.

ddóá vátàja-ndájo.

nánjà taát.

nánjà nnán, vá ndájo.



ddóá taát, váttàja-ndájo.

ndonnó ndóà.

ndotájo ndóà.

cá nonnó ndóà.

notájo ndóà.

nnán ndonnó ndóà.

ddóá ndá naccó.

taát ndonnó naccó.



ddóá ndá naccó.

nnán ndonnó naccó.

ndovòò vasà.

ndonnó nnán naccó.

ndovòò naccó vasà, vá canáà.

cá nonnó ndá naccó.

novòò vasà.



nnán ndovòò taát ndá tás.
váltàjo tás taát.
ndovòò Santos ndá tás.
ndotájo tás Santos.
cá novòò nnán ndá tás.
vá ttós nadò.

vodòà. ndá cadòà.
vóòt nadò.
cá novóò cotòò.
Santos ndóssó nadò.
nnán vá ndájo.
nnája vamóò ndájo.
taát vá ddóà váttàja-ndájo.
cadòà vajò ndá tás.
Santos ndovóò ndá tás.
cá novóò cadòà ndá nossà.
nnán ndovóò ndá nándò.



tsójo

tsójo taát.

tsójo nnán.

tsójo Santos.

tsójo nadò.

Santos vattsó nadò.

vá tsójo ndá cajó.

tsójo
tso
o

o	a	oa
tso	tsa	tsoa
ttso	ttsa	ttsoa



vodóa tsocós.

tsójo ndá tsocós.

váttàjo cotòò.

ttós ndá tsocós.

vá ddóa ndá.

ndá tsocós vattsó ndá.



cadá cotsá

ddóá Santos.

vá ddóá cotsá Santos.

váttàja-ndájo cotsá.

váttàjo cotóò.

Santos ndotsò ñadò.

ddóá cotsá ndá naccó.
Santos ndonnó naccó.
ndovòò sóndò.
ndovòò vasà.
ndotájo naccó.
Santos ndossó nadò cotsá.
taát vá ddóá váttàja-ndájo.
váttàjo ndóà.
nnán vá ndájo.
vá vodòà taát.

jóts



vá ndájo jóts.

jóts candájo.

ndá candájo jóts.

nnán jóts vattsó.

jóts nnája vamòò ndájo.

jóts
jo

o	a
jo	ca
jots	cats



Santos ddóa ssó con ndá natsjó.

ndá casó Santos.

naná ddóa ssó, vajò natsjó.

vóòt nadò, vattsó naná.

jóts ndotsò nadò.

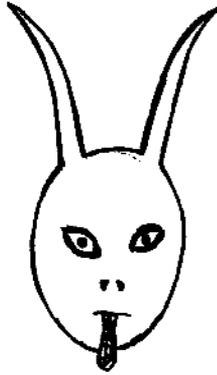
cotào



Santos vajào ndào.

ndotsjàò cotào tsocós.

ndotsjàò cotào tsocós con ndào.



cotào
tao
ao

ao	ao	ao	ao	ao
tao	tsao	jao	ndao	cao

ndá cadòà ndonnó cotsá.

vatsjàò cotào tsocós.

cadát vatsjàò.

vá vajò ndào.

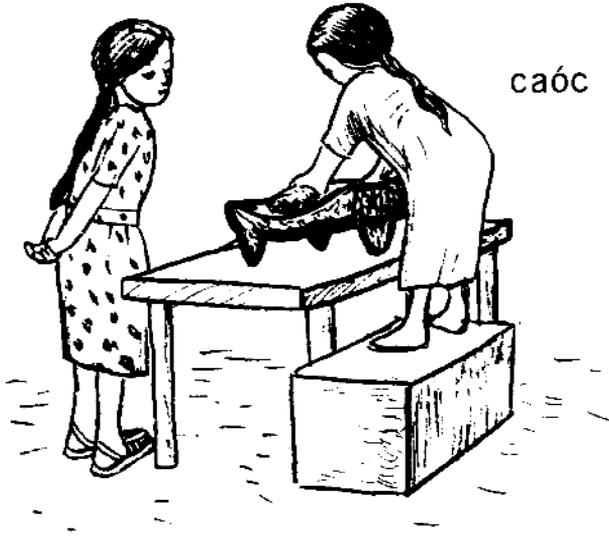
vá totsjàp ndào cotào tsocós.

Santos con cadát vatsjàò ndá cotào tsocós.

vajào ndàot.

taát ddóá cotsá.
vá vatsjàò cotsá.
cadát nnája vatsjàò cotsá.
taát nnája váttàja-ndájo cotsá.
vajào ndào taát.
ddóá cotsá ndá naná.
vajào ndào naná.
vá ndájo nnán.
candájo nnán.

taát vá vasó nadò.
cá nossó nadò.
novóò ndá nossà, vá canáà.
nnán ndotsjàò ndá tás.
catsjàò tás nnán.
vajàò ndào.
ndovóò jóts ndá tás.
ndotájo tás jóts.
tsào jóts catsjàò tás.



caóc candájoc

caóc candájoc.

totsjàò vatào.

vattsóc jóts.

caóc vattsóc.

caóc	ao
cao	cao
ao	caóc



vodà nnán.

vodà cá nnánc.

vá vodà taát.

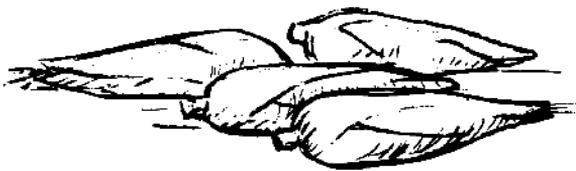
vá tsào vodà cá taátc.

tsào taddòà caóc.

tsào caóc casóc.

cá nnánc candájo.

vóòt ndá nadò, vattsóc caóc.
ndonnoóc caóc nadò.
Santos ndonnó nadò.
ndossó nadò.
caóc ndovóòc vasà Santos.
vajào vasà ndovóòc.



cá nnánc ndovòc ndá nándò.
ndovòc vasà, vajào vasà.
cá taátc ndovòc ndá natsjó.
caóc casóc.

ndá candájo cá nnánc.
nnája vamóò ndájo.
ndotsjàò vatào.
cá taátc ndotsò nnán se
caóc novóò taát ndá tásc.

cjá ndájo taát.



vá ndájo taát.

candájo cá taátc.

nnája vamòè ndájo.

candájoc. caóc.

cjá ddóa cotsá nnán.

vá ddóa cotsá cá nnánc.



cjá vòòt naná.

vòòt nadò.

cjá vodòà naná.

vodòà nnán.

cjá ttós nadò.

ttós ndá nadò.

cá nnánc ndovòòc ndá tás.

caóc novòò Santos ndá tásc.



cja tsójo naccó.

vá ddóa naccó.

nadó tsójo.

cja ndotsjào cotào tsocós.

cá notsjào cotào tsocós.

cja váttàjo cotóò jóts.

váttàjo cotóò.

cja coddòa tsào.

taddòa.

vá vatsjàò cotsá.
cjá cóvvà cotsá.
caóc covvà.
cadá covvà cotsá.
cadát vá vatsjàò.
taát vá ddóa cotsá.
vá váttàja-ndájo cotsá.
tsào vodòa cá taátc.



vajào ndàot.

cadát vajào ndàot.

vasát vajào ndàot.

cá nnánc vajào ndào.

vá ddóá ndá nadò.

nadò vajào ndào.

ndá cotóò vajò ndào.

vasà vajò ndào.

cjá ddóá ssó jóts.
taát ddóá ssó.

cjá vasó nadò nnán.
taát vasó nadò.

cjá vasót vasát taát.
vasó nadò.

cjá ttós naccó.
ttós taátc.

cjá nánjà jóts.
covvà cotsá.
vá ndájo jóts.

13

mammò



majào mammò.

majàots' mammò.

jóts ndotsjàò vammò, majào ndotsjàò.

caóc ndovòèc ndá mammò.

majàots' mammò ndovòèc.

manamòò Santos ndá màs majàots' mammò.

mammò
mmo
mo
o

o	a	ao	óò
mo	ma	mao	móò
mmo	mma	mmao	

cá taátc ddóa ssó con ndá natsjó.
majào casó cá taátc.
ndá naná ddóa ssó.
màs majào casó naná.
vajò natsjó naná.

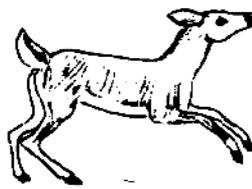
majào mammò
majàots' mammò



majào masà.
majàots' masà.



majào masát.
majàots' masát.





ddóá ndá masát.

ddóá mavvò.

ddóá masát mavvò.

Santos ndossó masát.

massó masát.

ndovóò ndá masà masát.

majào ndotsjàò Santos.

majào masà ndovóò masát.

majàots' masát.

caóc covvà cotsá.
ddóa cotsá ndá majàots^l masát.
majào ddóa.
vajào ndào masát.
nonnó masát.
notájo masát, nossó.
novóò ndá majào masà.
majào notsjào caóc.

camès



ddóa ndá camès.

canén manatsjàò camès.

vá maddóa.

camès majàò ddóa.

majàò camé.

cadát vajàò camét.

camès
mès
mε
ε

ε	ε	ε	ε
mε	jε	nε	mε
mεs	jεt	nεn	mεt

conè masát



conè nadò



conè naná



ε	έè	έè	ε	ε	ε	ε	ε
ne	téè	déè	je	se	me	ve	tse

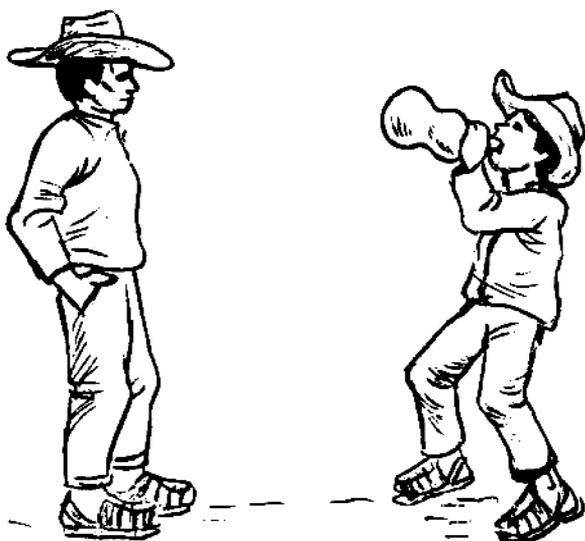


Cossé ddóá mavvò.
matsè matsè.
ndonnó ndá masát.
Cossé ndossó masát.
masát vajò cotéè.
ndovòò ndá mammò con cotéè.
majàò ndotsjàò Cossé.



vòt nadò, vodà ndá cadéè.
canén manatsjàò.
manadéè Cossé.
nnán ndovòò mammò.
váltàjo mammò cadéè.
majào manatsjàò, manadéè Cossé.

Iéè



caóc ladóa, lajò cotéè.

ndá Iéè ndovóòc cotéè.

majào Iéè, majào ndotsjàò.

se caóc lajò cotéè ndá Iéè ndovóòc.

IÉÈ
ÉÈ

ε	a	o	ao
Iε	la	lo	lao

caóc ladóa cotsá, lajò ndá lacóa.

cá taátc caléè váttàja-ndájo con lacóa.

ndá léè ddóa cotsá.

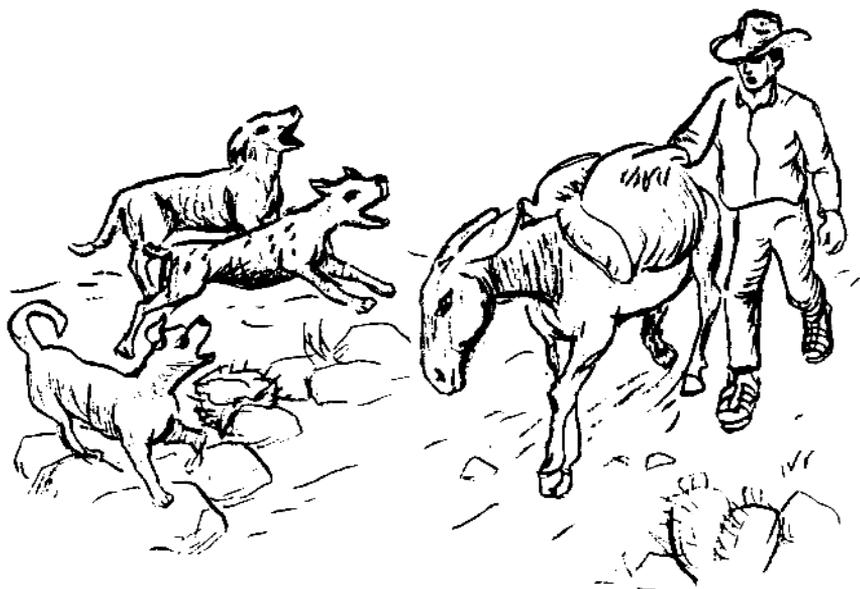
lamóòc ndá lacóa.

majào léè, majáo manatsjàò se manamóòc
ndá lacóa.

caóc manóttàja-náttàjo cotsá.

Santos váttàja-ndájo cotsá.

váttàja-ndájo con lacóa.



vodòà ndá cadòà.
vòòt ladòt.
cadòà vajò cotéè.
vá ndájo nnán.
nnája vamòò ndájo.
taát lamòò ndá lavás con cotéè.
majào léè cá taátc.



taát ndovòò cadòà ndá tás con cotéè.
cá taátc majào léè.
cadát vajào léèt.
vá vòòt ladòt.
cjá vajào léèt ladòt.
cadát ladòt vajào léèt.
Cossé manasót ladòt.
majào manatsjàò Cossé.



caóc covà cotsá.

láttàja-náttàjo cotsá.

vá ladóa mavvò.

nonnót laccót.

vajào léèt laccót.

ndá naccó vajò cotéè.

caóc vá lajò cotéè.

ndá masát ddóa mavvò.

Cossé ndossó masát.

massó masát.

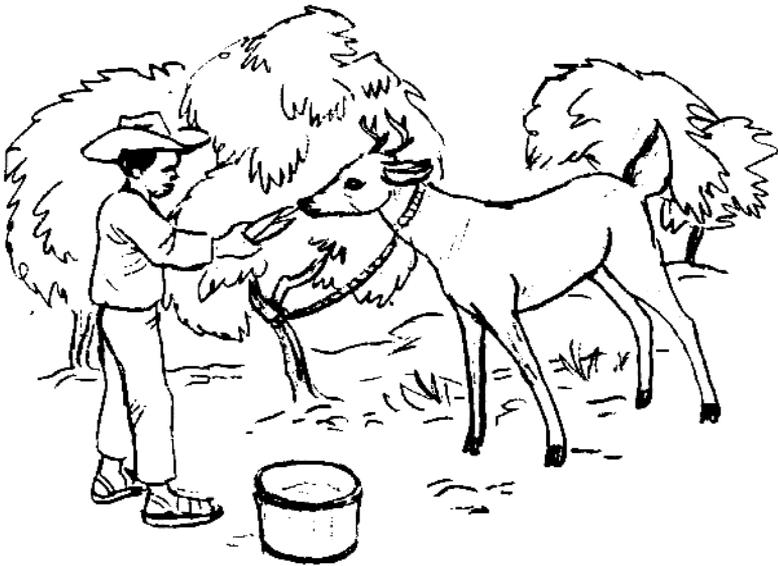
masát vajò vasà.

Cossé ndovòò vasà.

majào léè, majào ndotsjàò.

vá vajò cotèè masát.

vajào léèt vasát.





Jóts

Ana

Jóts Lola majào candájo.

Majào lotsjào.

Caóc landájo, candájoc caóc.

Jóts Lola vattsóc. Totsjào vatào.

Tsào matatsjào màs majào candájoc.

Matatsjào caméc.

Matatsjào cadéèc.

Ana majào camé.

Majào lotsjào.

Tomás tsào malatsjàò cadéè.

Manadéèt cadát.

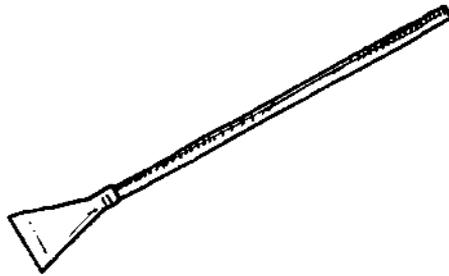
Cjá majào cadéè cajó.

Tomás malatsjàò màs majào cadéè.

Majào Iéè Tomás.

Caléè manovà caóc matatsjàò cadéèc.

Tsào màs taddòà.



Tomás ndotája-ndájo con ndá lacóa.

Ndovòòc caóc lacóa.

Manovà manóttàja-náttàjo con lacóa.

Nnànc lamóò Tomás ndá lavás.

Vasà vá canáà.

Vá canáà ndá nossà.



Cjá lavàà cotsá.

Lavà cotsá.

Lánjàt ladòt.

Ndá masát cáddòa vá ddóa cotsá.

Nossó masát.

Massó masát cáddòa.

Lalo vá váttàja-ndájo cotsá.

Canén manatsjào.

Manovà casóc. Caóc majào casóc.

Màs majào casó Tomás.

Tsójo ssó con ndá majào natsjó.

Lamóòc caóc majào natsjó.

Nonnó ndá camès.

Notájo camès.

Majào camé camès.

Màs majàots^l naccó.

Canén lotsjàò Lalo.
Ssó se vajò natsjó.
Majào casó Lalo.
Canén màs lotsjàò.
Váttàja-ndájo con cotóò.
Váttàja-ndájo con lacóa.
Majào ndotsjàò se ndotsjàò cotsá.
Majào léè Lalo.
Nnája váttàja-ndájo.
Majào cattàja-ndájo Lalo.

comó!
Comó!



Mò! cotéè comó!

Tomás vajáo! cotéè.

Caóc lajò tajáo!, lajò cóndè.

Ndovòc najáo! Tomás.

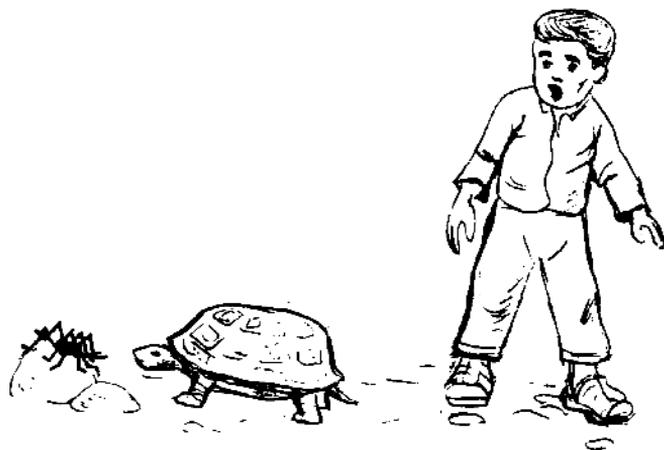
Caóc lajáo! cotéè se mò! najáo! Tomás.

Cóttso! ndá comó!

Vá mò! cotéè.

comó!
mo!
mo

mo	ma	mε	mao
mo!	ma!	mε!	mao!



Ddóá ndá commó'.

Ndovájo' ndá camès.

Ndonnó camès.

Màs majàots' commó'.

Cossé Lalo ndovájo' commó'.

Ndovájo' camès.

Ndonnó commó'.

Vá ddóá commó'.



nan'ò

Nan'ò

Caóc' cadá tan'òa mavvò.

Novájo' ddóa mavvò ndá nan'ò.

Canén lojjó'o lotsjào nan'ò.

Lojjó'o mmá'a.

No'óò' se mmá'a nan'ò.

Novájo' ndá canjè' nan'ò.

Lomá'o canjè' nan'ò.

Nan'ò lojjó'o vajáo' cotèè mò' cotsá.

nan'ò
'ò
o

o	a	ε	oa
'o	'a	'ε	'oa



Vodòà ndá cadéè.

Co'ó comó', co'ó cotéè.

Lomá'ò Cossé.

Vá ttós.

Vvé'è cadéè, manadàò' Cossé.

Váttàjo Cossé.

Cadéè manadéè Nnán.



Vvé'ε Cossé Tomás.

Cóttso' ndá comó'.

Mmá'a Cossé.

Co'ó cotéè.

Co'ó najáo' Tomás.

Cotsá'lo cotéè mò' najáo' Cossé se vá.

Cotsá'lo cotéè vo'òos cotsá.

Santos ndovájo' se cóttso' najáo' Tomás.

Cadá con'òà mavvò ndá nan'ò.

Cossé Lalo ndovájo' nan'ò.

Ndo'óò' se mmá'a.

Mmá'a Lalo.

Lalo ndovéje najáo' se con'òà mavvò.

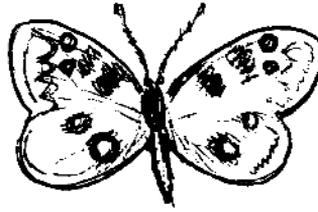
Vajáo' cotéè se ddóá.

Cotsá'o cotéè se mò' najáo'.

Vo'óòs cotsá cotéè se mò' najáo' Lalo.

Cóttso' najáo', co'ó cotéè.

tsómjè
Tsómjè



Caóc covvà ndá mavvò.

Novájo' ddóa tsómjè.

Nonnó tsómjè.

Majàots' tsómjè.

Camès majào camé.

Màs majàots' tsómjè.

Caóc nonnót sómjèt.

tsómjè
tsom
tso

tso	ca
tsom	cam

Covvà com'óòs.

Novájo' Tomás ddóa com'óòs.

Ndovéje najáo' mò' cotéè.

Caóc lajò tajáo' se tan'òa com'óòs.

Tomás ndovóòc najáo'.

Majào léè, majào ndotsjàò.

Cotsá'ò cotéè se mò' najáo' Tomás.

Cotéè vo'óòs cotsá.

Caóc manómmà'la Tomás se majào léè.

Cjá laváà com'óòs.

Lavà com'óòs.

Canén manatsjào.

Nó'opo, manóttàja-náttàjo.

Lajò ndá lacóa.

Ndá léè se ddóa com'óòs lamóòc ndá lacóa.

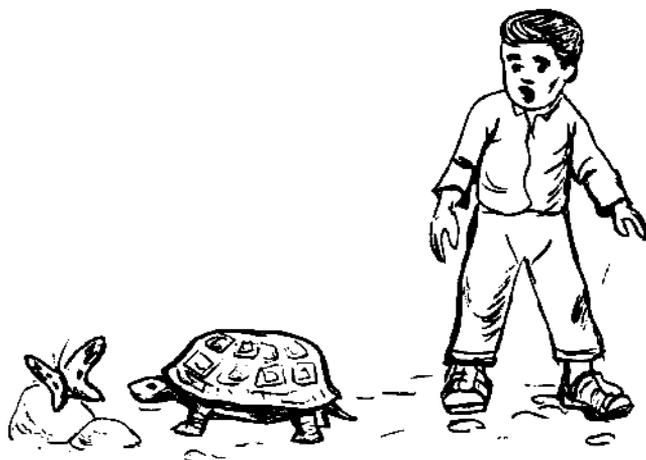
Lajò tajáo', lajò cóndè.

Ndá léè lamóòc najáo' mò' cotéè.

Vóòt ladòt.

Lánjàt ladòt.

Com'óòs manosót ladòt.



Novájo' ndá commó' ddóa com'óòs.

Nonnó commó'.

Commó' ndovájo' ndá tsómjè.

Ndonnó tsómjè.

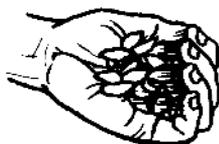
Màs majàots' tsómjè.

Cossé Lalo con'òà com'óòs.

Ndovájo' commó'.

Mmá'a Cossé.

cosí
Cosí



Valí cosí.

Nnán Lola ndovòc valí cosí.

Vatsá'ò cosí se ndovòc.

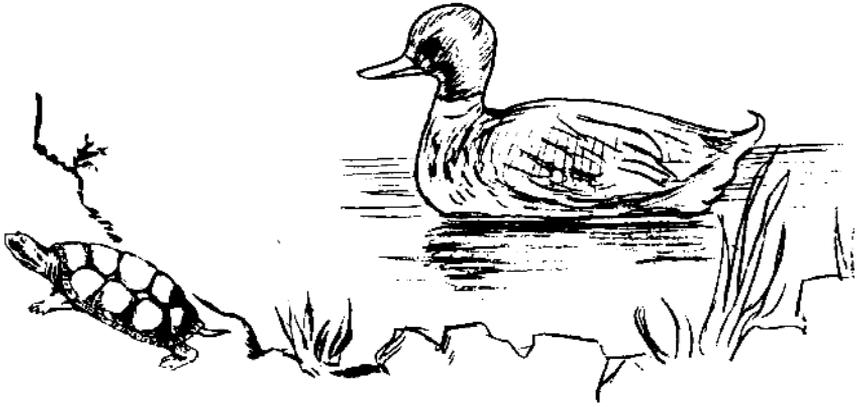
Ndovòc valí vasà.

Vatsá'ò vasà.

Cá lattsáo' màs vatsá'ò cosí.

cosí
si
i

i	i	i	i	i
si	li	ti	tsi	ji



Covà cotsá.

Novájo' ddóá cotsá ndá cátti.

Majàots' cátti.

Cátti ndovájo' ndá commó'.

Caóc novájo' commó'.

Cátti ndonnó commó'.

Màs majàots' cátti.

Caóc notsi' cátti.



Simón ddóa casì.

Cá manovà casì.

Matsè matsè.

Vá tiján così.

Caóc matsèc, lattsáo! matsè.

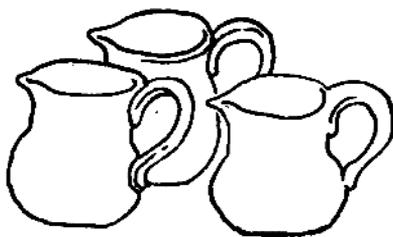
Inés ddóa com'lóòs.

Vattsí' ndá nadò.

Vóòt nadò.

Vattsó ndá léè se ddóa com'lóòs.

Inés ndovéje ndá comó' se mò' cotéè.



Ana lojjó'o lotsjàò vatsì.

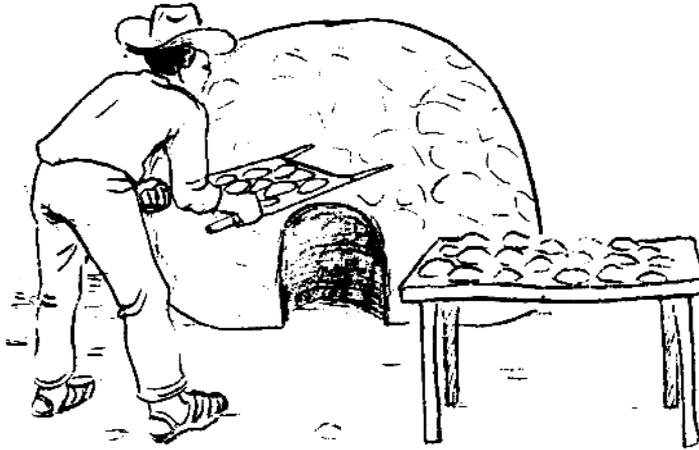
Valí vatsì lotsjàò.

Majàò catsjàò vatsì Ana.

Caóc lajàò matsì.

Vá tiján Cossé, caléè ddóa casì.

Cá manovà caméje ndá matsì.



pán
Pán

Vá lotsjàò pán.

Inés lotsjàò pán.

Valí pán lotsjàò, vatsá'ò.

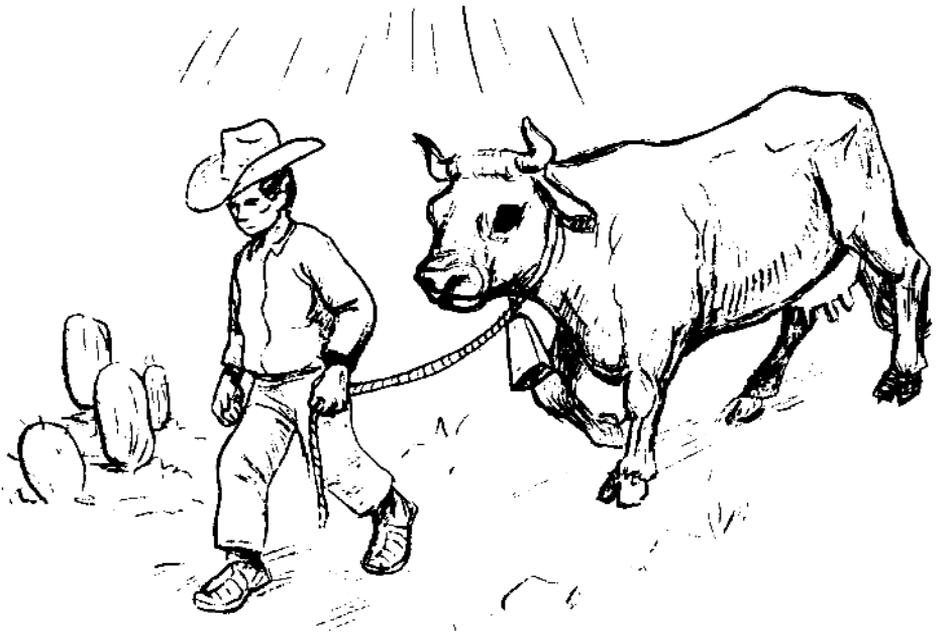
Vá lotsjàò, vá vopàà.

Lojjó'ò lotsjàò pán napò léè.

Tiján pán se màs vatsá'ò.

pán
pa
a

a	o	ε	i
pa	po	pε	pi
Pa	Po	Pε	Pi
Ppa	Ppo	Ppε	Ppi



Ladóa mapáà, mapáàc caóc.

Lattsí' ndá páccàs.

Cáddòà napò páccàs.

Majàots' páccàs.

Ddóà mapáà, vajò cotéè.

Lavà cotsá, vá mò' cotéè.

Copò manóttssè'ε páccàs.



Canén napò, ójá pán napò.

Majào pán napò.

Matsá'lo pán.

Ana ndovóòc pán.

Inés, se catsjàò pán, valí pán ndovóò.

Napò léè ndotsjàò vatsá'lo pán.

Valí pán ndotsjàò, ndovóò Ana.

Covà caléè com'òòs.

Novéje valí pán.

Novéje valí cosí.

Copó' cosí valí novéje.

Novòò ndá léè copò com'òòs ndá pán.

Matsá'lo napò pán.

Novòò valí copó' cosí.

Novéje tajáo'.

Copáà copò copó' se covvà.

sandàl
Sandàl



Lipî vodà ndá sandàl.
Ddóá vá mapáà.
Ndovéje najáo' mò' cotéè.
Vajáo' cotéè napò sandàl.
Ndovájo' ndá cotsjí'.
Ndotsó'ol napò cotsjí'.
Maljòs, cántsò'ol napò cotsjí'.
Ndá cadéè manadéè sandàl se
ndotsó'ol cotsjí'.

sandàl
dal
da

a	o	a
da	to	ma
dal	tol	mal



Canén màs ndovéje napò sandàl.

Ndovéje ndá matsì.

Vajáo' cotéè con napò matsì.

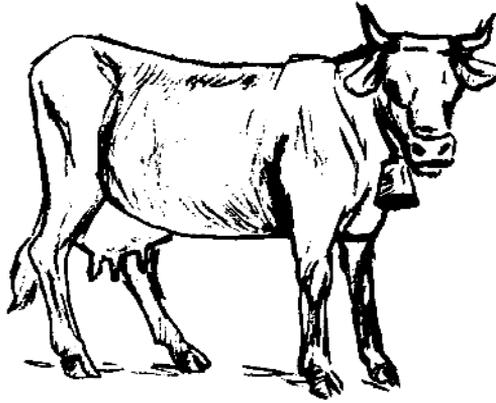
Cá nnánc ndotsjàò napò matsì.

Lojjó'lo lotsjàò vajào vatsì.

Valí vatsì lotsjàò Nnán.

Caóc manovà coll'òs.

Sandàl vá ddóá mapáà.



Ddóá ndá páccàs.

Majàots' páccàs.

Lipî ddóá ndá pastól.

Majào pastól napò.

Ndotsé'ε napò páccàs.

Majào léè napò pastól.

Tsào màs caóc matatsjàò pastólc.



Simón se pastól cadá con'òa mavvò.
Vattsí' ndá páccàs se ndotsé'ε.
Copò ddóa mavvò ndá cotsjí' se cántsò'ol.
Ddóa lipíi copò se ddóa Simón.
Ndotsó'ol Simón napò cotsjí'.
Mmá'la Simón se ndotsó'ol cotsjí'.
Vá vodòa cadéè, manadéè Simón.
Coljòs copò mavvò.
Manovà coll'òs copò se tiján cotsjí'.



conèp
Conèp

Cjá vá mò' cotèè copò conèp.

Mò' cotèè se cotsá'lo.

Caóc lajáol' cotèè vol'òds conèp.

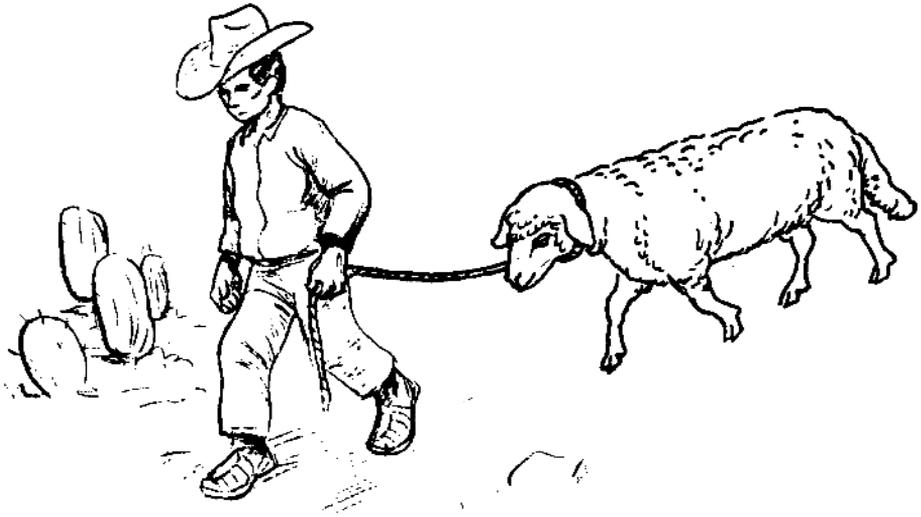
Cosáp taddòà manotsì' páccàs.

Mapáàp, vajò cotèè.

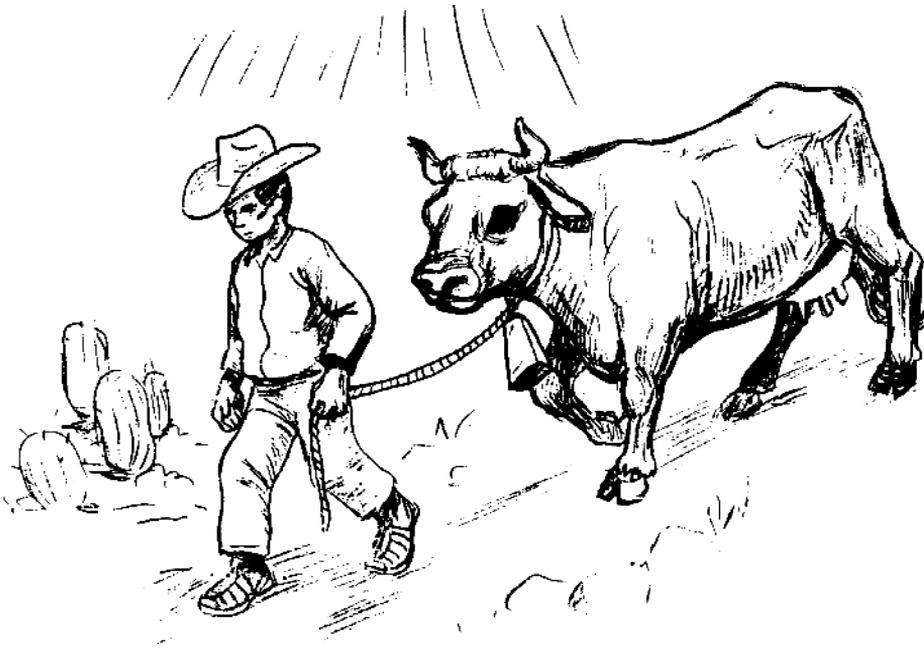
Manóttssè'ε napò páccàs.

conèp
nep
ne

ε	a	o
ne	sa	no
nep	sap	nop



Tomás se pastól ddóa lipíi com'óòs.
Vattsí' ndá sat'è'!
Manatsé'ε copò conèp se copò lipíi com'óòs.
Màs cosáp caóc manovà copò conèp.
Manónvèje valí comó'!
Cotsá'lo cotéè se vo'óòs conèp.



Caóc pastólc.

Ladóa mapáa.

Lattsí' ndá páccàs.

Mapáap, vajò cotéè.

Manová catsé'ε páccàs.

Manová 'conèp.

Vá mò' cotéè conèp.

Canén malèp napò lée.
Pastól napò.
Vattsí' ndá sat'è' cáddòà.
Mapáàp napò sat'è'.
Vopáà sadò.
Cosáp manatsé'ε sat'è' napò pastól.
Vá mò' cotéè conèp.
Sámp ndotsé'ε napò sat'è' cotsá.



nòi naddòi

Simón vattsí! ndá nadò.

Caóc lattsí! nòi naddòi.

Napò nòi naddòi vajòi cotèè.

Cjá manávvòi ndá mammò se mò! cotèè.

Cá manóvvòi napò naddòi ndá mammò con
cotèè.

nadòi
doi
oi
o

o	o	o	o	o
oi	oi	oi	oi	oi
doi	poi	noi	voi	joi



nóì léì

Ddóai nóì léì.

Cadéì napò nóì léì.

Vóòt ladòt.

Ppói napò nóì cadéì.

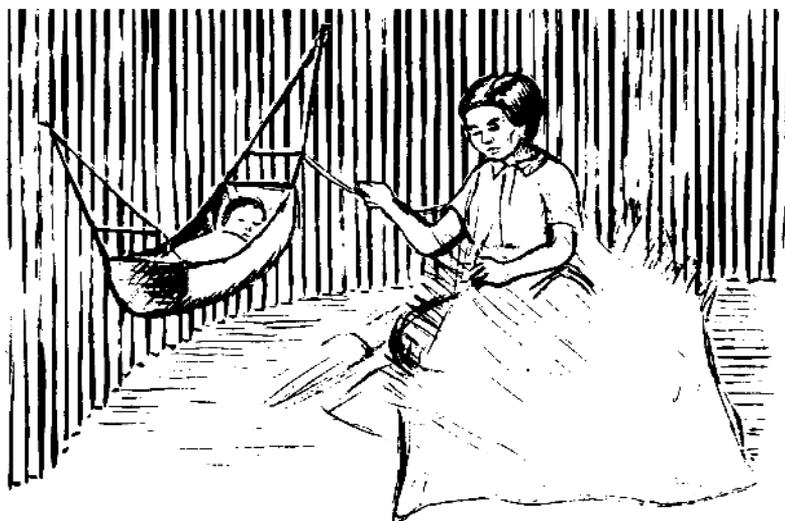
Ladòt ndoppói.

Ndá nadò ndotsó'oi ndá cadéè.

Napò ndá cadéè manadéè.

léì
ei
ε

ε	ε	ε	ε
ει	ει	ει	ει
lei	dei	jéi	pei



vvài canjè'

Caóc na'í napò canjè'.

Vá vvài canjè'.

Lavái náddèi canjè'.

Cosáp taddòà caóc.

Cjá coddòà manáddè na'í.

Lavái náddèp conè.

vvài
vai
ai
a

a	a	a	a	a
ai	ai	ai	ai	ai
vai	pai	lai	mai	jai



Vodòa ndá sandàl.

Manatsì' nòi léì.

Ppói napò nòi léì.

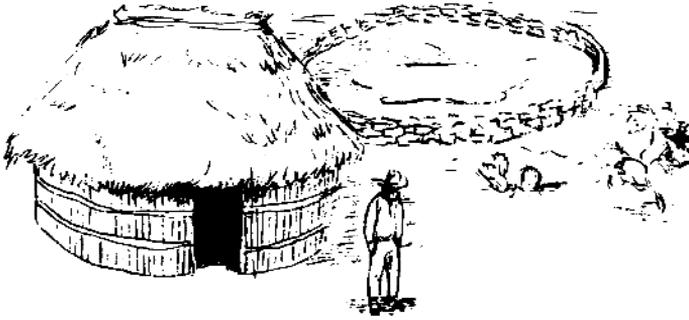
Ndotsì' sandàl.

Ddóai mapáà.

Vajòì pán.

Vajòì cotéè, co'ó najáoì'.

Tiján cotéè lipî.



mméjo
Mméjo

Mméjo ndá pastól.

Copò copól mméjo.

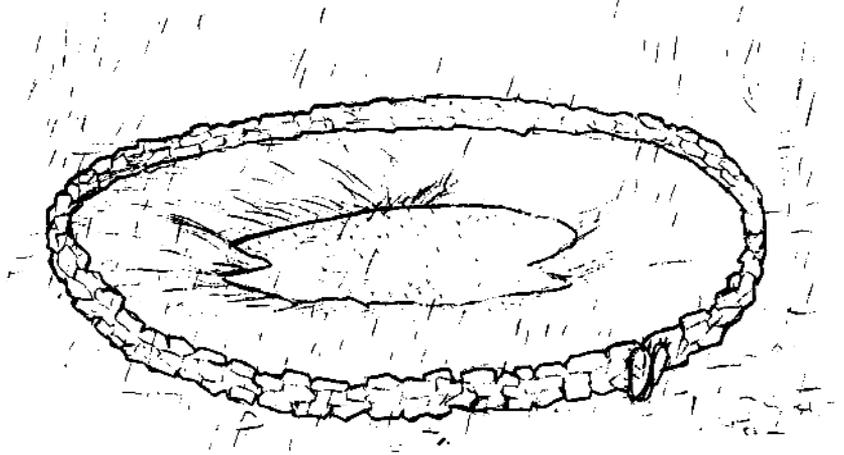
Copò col'òs lipíi cotsá mméjo.

Lipíi cotsá mméjo ne pastól.

Cá na'í napò pastól.

mméjo
mme
me
e

e	e	e	e	e
me	je	ne	se	ve



Manája mès.

Cotsá limèp cotéè.

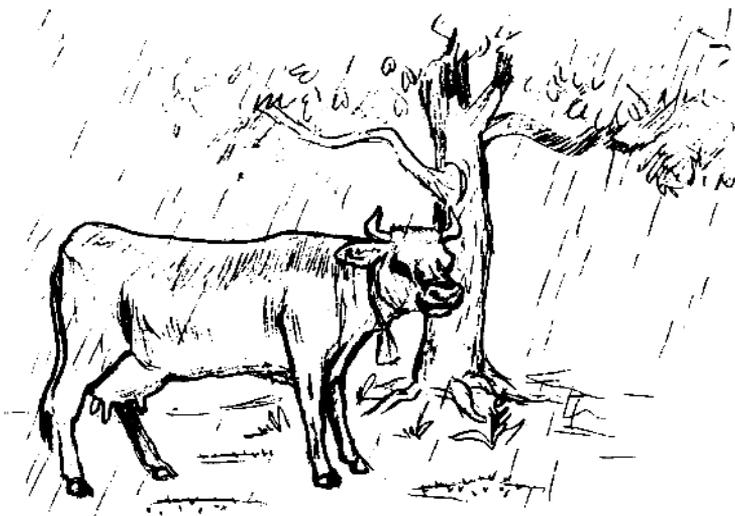
Majào se mès manája.

Vá mò' cotéè.

Cosáp màs malamò' cotéè.

Cjá cotsá'ò cotéè se mò' cotsá.

Màs cotsá'ò cotéè se volóòs conèp.



Mmá'ai casé'le.

Majàots' casé'le.

Copò lipíi casé'le mmá'ai ndá páccàs.

Cadép massó ne páccàs.

Ppói se manája mès.

Tiján ne pastól se caléè manatsi' napò
páccàs.



Mmá'ái casé'le copò laméjo.

Lipíi casé'le caóc laméjo.

Caóc tijè laméjo cómmèjo.

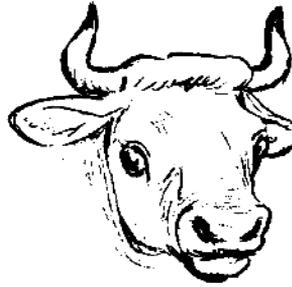
Caóc tijè landájo.

Láppàjo' ne casé'le mmá'ái.

Tijè lavà casì.

Tijè lavà cadià' cotèè.

canòŋ



Láppàjo' canòŋ páccàs.

Láppàjo' ndón páccàs.



Láppàjo' canòŋ masát.

Láppàjo' ndón masát.

Láppàjo' canòŋ sat'è'.

Láppàjo' ndón sat'è'.



canòŋ
naoŋ
nao

ao	ε	a
nao	me	ma
naoŋ	meŋ	maŋ



Mò' col'èη.

Nnán lotsjàò cotsá'ò col'èη.

Vá lotsjàò, vá copáà.

Cosáp lanjáo' col'èη.

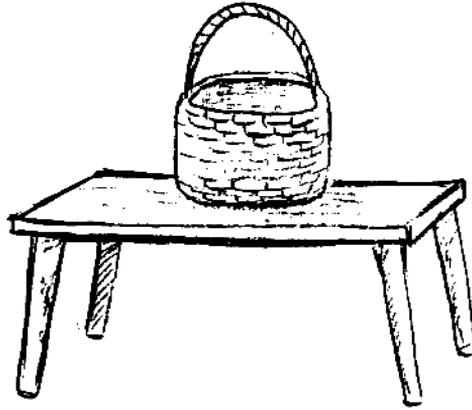
Vvài ne canjè', vommánη col'èη.

Ne canjè' lanjáo' ndá tás.

Elena lanjáo' nói matsì col'èη.

Màs cosáp Cossé lanjáo' valí vatsì col'èη.

Ana lotsjàò col'èη cáddòà, vajáo'.



Cá láppàjo' ndá mantsá'.

Majàots' mantsá' napò.

Lola ndotsjàò napò.

Majào catsjàò mantsá' Lola.

Nnán vommánj napò mantsá'.

Cadép vommánj mantsá' tsochè.

Caóc lammánj cotsá'lo coll'éj.

Taát vommánj páccàs.

Simón vommánj vasà.

Cadép vommánj se vá canáà.

Ne páccàs vommánj cotéè.



Inés vánnàon ndá masà.

Matsá'lo napò masà.

Taát vánnàon páccàs.

Caóc lánnàon lándò vatsá'lo.

Nnán vajáo' col'éη cotsá'lo.

Ne nadò vánnàon canàon masát.

Cjá mánnàon ndón masát.

Caóc cadép lánnàon.



Láppàjo' mmá'ai ndá sat'è' vajò ndón.

Lijè mmá'ai ne sat'è'.

Cjá vajò sadò.

Vopáà sadò. Mapáàp napò sat'è'.

Vommán cotéè. Tiján cotéè lipíì.

Caóc tijè manotsì' manovà catsé'ε ne sat'è'.

Cjá tijè manávvà.

Tijè manovà, caóc matatsjàò pastólc.

Cjá nánjà ne sat'è'.

Massó ne sat'è' copò lipî se mmá'ai
ne casé'le.

Tsomèŋ napò casé'le.

Ne casé'le mmá'ai lipî ndóà.

Vánnàon ndá masà ne sat'è'.

Cadép vommán col'éŋ.

Canén ne totsjào.

Totsjào ndá mantsá'.

Majàots' napò mantsá', cá lammán napò.

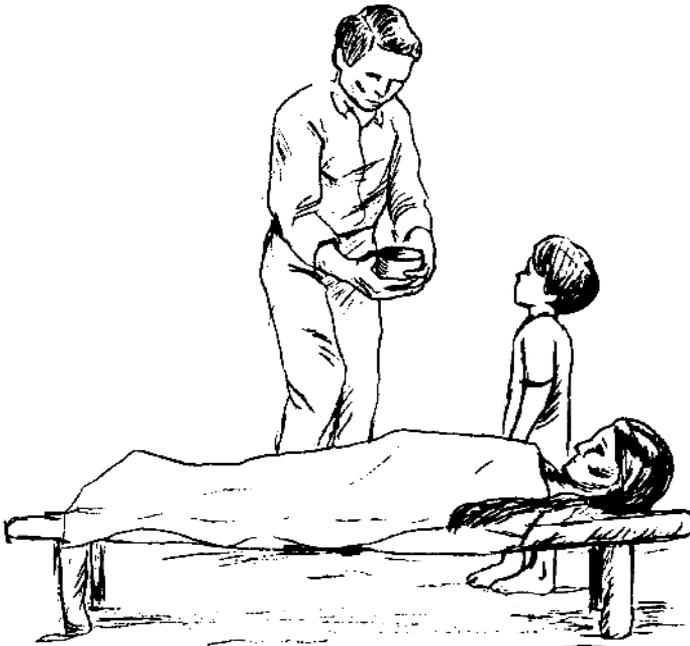
Vá manotsjào valí vantsá'.

Caóc láttàja-náttàjo se totsjào vantsá'.

Sámp notsjào ndá se màs majào.

Novòò Ana, ndovéje.

Elena vá vommán ndá.



papá

mamá

Mi papá ama a mi mamá.

Mi mamá me ama.

Está mala mi mamá.

Está en la cama.

Toma atole.



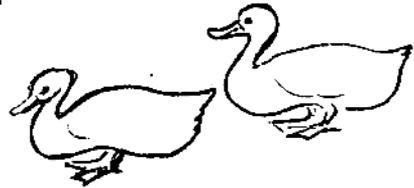
la mesa

Mi papá está sentado a la mesa.

Mi papá come papas, elotes, camotes.

Los come con sal.

El mató dos patos.



Come los patos con tomate.

Come las alas.



Sale el sol. Sale José en el camino
con la coa en la mano. Va lejos.

Sale el venado del monte.

José no mata al venado.

Salen dos conejos.



En la casa José cose la camisa.

¿Cose con tela de lana?

No cose con tela de lana.

la masa



el metate

La masa está mojada. Está en el metate.

Cada semana mamá vende tamales.

Los tamales están en la canasta.

La canasta está pesada.



En la casa mi mamá teje los petates.

Mi papá va lejos, vende los petates.

SUGERENCIAS PARA LA ENSEÑANZA DE ESTA CARTILLA

QUIERO APRENDER A LEER tiene 27 lecciones. Si los alumnos asisten a clases diariamente pueden estudiar hasta dos lecciones cada semana; así, estudiar todo el libro les tomará trece o catorce semanas de clases diarias. El maestro no deberá permitir que el alumno comience una nueva lección sino hasta que haya dominado la lección anterior.

Se sugiere que el maestro escriba las palabras nuevas con letra de imprenta en el pizarrón, para enseñarlas bien antes de que los alumnos las encuentren en sus libros.

Se sugiere también, que el maestro preste mucha atención a los ejercicios de las sílabas que aparecen en cada lección, y que los alumnos las reconozcan perfectamente antes de pasar a una nueva lección.

Hay que aclarar que la lección 27 consta de palabras en español que el alumno será capaz de leer, por haber aprendido las mismas letras en pame.

La TRADUCCION AL ESPAÑOL que se encuentra enseguida, es para el uso del maestro, y sirve para enseñar a los alumnos a hablar en ese idioma.

TRADUCCION AL ESPAÑOL

p. 5

papá el perro

Lección 1. página 6.

la garza

La garza anda.

Me acerqué a la garza.

el perro

El perro anda.

Me acerqué al perro.

Lección 2. página 8.

Está pescando.

La garza anda.

Anda pescando.

Me acerqué a la garza.

Papá anda pescando.

Me acerqué a papá.

Lección 3. página 10.

Está andando.

El perro está andando.

Viene el perro.

Papá anda pescando.

La garza aún anda pescando.

Me acerqué a la garza.

Papá viene.

Lección 4. página 12.

la taza el huevo,
el blanquillo

Mamá viene.

Le dí una taza.

Le dí a mamá un huevo.

Papá está roncando.

Le dí a papá un huevo.

página 7.

Papá anda.

El perro anda.

La garza anda.

Me acerqué a papá.

Me acerqué a la garza.

Me acerqué al perro.

página 9.

Me acerqué al perro.

Amarré al perro.

Papá anda pescando.

Me acerqué a papá.

La garza anda.

La garza anda pescando.

página 11.

Papá está amarrando al perro.

Me acerqué al perro.

Le dí elotes al perro.

Le dí elotes a papá.

La garza anda pescando.

Le dí mi elote a la garza.

página 13.

Santos está roncando.

Papá viene.

Le dí un huevo.

Me acerqué a Santos y le dí un huevo.

Le dí a mamá un huevo.

Le dí a papá una taza.

página 14

La garza anda.
Ladra el perro.
Me acerqué a la garza.
Le dí cascarones.
Le dí elote.
Todavía viene mamá.
Todavía está ladrando el perro.

Lección 5. página 16.

la tórtola

La tórtola anda.
Yo me acerqué a la tórtola.
Una vez me acerqué a la tórtola.
Le dí elote a la tórtola.
Una vez le dí elote.

página 18.

Viene un arriero.
Todavía está caminando.
El perro blanco ladra.
Lo apedreé.
Yo amarré al perro.
Todavía está ladrando el perro.

Lección 6. página 20.

el curandero
(de hechicería)

El curandero está tocando el huevo.
No tiene piedra.
El curandero no tiene elotes.
Yo me acerqué al curandero.
Le dí elotes, le dí una taza.
El curandero no tiene lana.
Todavía está tocando el huevo.

Lección 7. página 22.

muele

Está moliendo.
Mamá está moliendo.
Todavía viene papá.
Está trabajando con piedras.
Mamá está moliendo muy aprisa.

página 15

Viene Santos.
Ladra el perro.
Amarré al perro.
Todavía ladra.
Papá está roncando.
Mamá está roncando.
Le dí a Santos una taza.

página 17.

La garza es pescadora.
Anda pescando.
Papá anda pescando.
Papá es pescador.
La garza blanca es pescadora.

página 19.

Apedreé al perro.
Viene el arriero.
Yo le dí una taza al arriero.
Le dí elotes.
Todavía está ladrando el perro.

página 21.

Santos anda pescando.
Dejaste a Santos el pescador.
No tiene una taza, no tiene un huevo.
El pescador está tocando las piedras.
Yo me acerqué al pescador.
Toqué un huevo blanco.
Le dí el huevo.

El arriero está roncando.
Dejaste al arriero que está roncando.

página 23.

Está tocando las piedras.
Papá está tocando las piedras.
Está trabajando.
Anda trabajando.
Dejaste a papá.
Dejaste a mamá moliendo.

página 24.

Papá anda trabajando.
Se acercó a los magueyes.
Tocó los magueyes.
Yo me acerqué a los magueyes.
Toqué los magueyes.
Mamá se acercó a los magueyes.
Anda una tórtola.
Papá se acercó a la tórtola.

página 26.

Mamá le dio a papá una taza.
Papá tocó la taza.
Le dio a Santos una taza.
Santos tocó la taza.
Yo le dí a mamá una taza.
Todavía está roncando el perro.

Lección 8. página 28.

está sentado
Papá está sentado.
Mamá está sentada.
Santos está sentado.
El perro está sentado.
Santos regaña al perro.
El curandero todavía está sentado.

página 30.

el jagüey
Santos anda.
Santos anda todavía cerca del jagüey.
El trabaja en el jagüey.
Está tocando una piedra.
Santos regañó al perro.

página 25.

Anda una tórtola.
Mamá se acercó a la tórtola.
Le dio elote.
La tórtola se acercó a mamá.
Le dio a la tórtola un elote tiernito.
Yo me acerqué a una tórtola.
Le dí elote.

página 27.

Viene un arriero.
Ladra el perro.
Yo lo apedreé.
Santos amarró al perro.
Mamá está moliendo.
Está moliendo muy aprisa.
Papá todavía anda trabajando.
El arriero no tiene una taza.
Santos le dio una taza.
Yo le dí al arriero un elote mío.
Mamá le dio un huevo.

página 29.

Viene Judas.
Un Judas está sentado.
Está tocando una piedra.
Un Judas ronca.
Todavía anda uno.
Un Judas regaña al otro.

página 31.

Una tórtola anda cerca del jagüey.
Santos se acercó a la tórtola.
Le dio cascarones.
Le dio elote.
Tocó a la tórtola.
Santos amarró al perro cerca del jagüey.
Papá todavía anda trabajando.
Toca los magueyes.
Mamá está moliendo.
Todavía viene papá.

Lección 9. página 32.

mi hermana mayor
(una mujer hablando)
Mi hermana mayor está moliendo.
Mi hermana (mayor) es molendera.
Mi hermana (mayor) es molendera.
Mamá regaña a mi hermana (mayor).
Mi hermana muele muy aprisa.

Lección 10. página 34.

la cara
Santos tiene los ojos buenos.
Hizo una máscara.
Hizo una máscara con ojos.

página 36.

Papá anda cerca del jagüey.
Todavía están haciendo el jagüey.
Unos están haciendo el jagüey muy aprisa.
Papá está trabajando muy aprisa en el jagüey.
Papá tiene los ojos buenos.
Una garza anda cerca del jagüey.
La garza tiene los ojos buenos.
Mamá está moliendo.
Mamá es una molendera.

Lección 11. página 38.

yo soy molendera

Yo soy molendera.
La hago martajada.
Mi hermana mayor me regaña.
Me regaña a mí.

página 40.

Ladra un perro, me regaña a mí.
El perro se acercó a mí.
Santos se acercó al perro.
Amarro al perro.
Santos me dio elotes a mí.
Me dio buenos elotes.

página 33.

Santos anda pescando con un anzuelo.
Santos es un pescador.
La garza anda pescando, no tiene anzuelo.
El perro ladra, regaña a la garza.
Mi hermana mayor regañó al perro.
página 35.

Un arriero se acercó al jagüey.
Hacen una máscara.
Unos la hacen.
Todavía no tiene ojos.
Yo estoy haciendo los ojos de la máscara.
Santos y otros están haciendo una máscara.

página 37.

Papá está amarrando al perro.
Yo amarré al perro.
Le dí un elote mío que todavía estaba demasiado tierno.
Mamá hizo una taza.
Mamá es alfarera de tazas.
Tiene los ojos buenos.
Le dio a mi hermana mayor una taza.
Mi hermana (mayor) tocó la taza.
Algún día mi hermana (mayor) será alfarera de tazas.

página 39.

Mamá viene.
Mi mamá viene.
Después vendrá papá.
Algún día vendrá mi papá.
Algún día vendré.
Algún día seré pescador.
Mi mamá es molendera.

página 41.

Mi mamá me dio un huevo.
Me dio elotes, elotes buenos.
Mi papá me dio un anzuelo.
Yo soy pescador.
Mi mamá es una molendera.
Muele muy aprisa.
La hizo martajada.

Lección 12. página 42.

¿Está moliendo papá?

Papá está moliendo.

Mi papá es un molendero.

Está moliendo muy aprisa.

Yo soy molendera.

¿Anda mamá cerca del jagüey?

Mi mamá todavía anda cerca del jagüey.

página 44.

¿Está sentada la tórtola?

Todavía anda la tórtola.

El perro está sentado.

¿Hicieron una máscara?

Yo hice una máscara.

¿Está tocando las piedras mi hermana mayor?

Está tocando las piedras.

¿Vendrás algún día?

Sí, vendré.

página 46.

Son buenos los ojos (de ellos).

Unos tienen los ojos buenos.

Los venados tienen los ojos buenos.

Mi mamá tiene ojos buenos.

Todavía anda un perro.

El perro tiene ojos buenos.

Lección 13. página 48.

la cazuela

La cazuela es buena.

La cazuela está bonita.

Mi hermana mayor hizo cazuelas,
hizo bien en hacerlas.

Me dio a mí una cazuela.

Me dio una cazuela bonita.

Va a dar a Santos una cazuela
que es más bonita.

Mi papá regañó a mi mamá porque
la hizo martajada.

Yo le dí a papá una taza mía.
página 43.

¿Está ladrando la garza?

El perro ladra.

¿Viene la garza?

Viene mamá.

¿Ronca el perro?

Un perro ronca.

Mi mamá me dio una taza.

Yo le dí a Santos una taza mía.

página 45.

Están haciendo el jagüey.

¿Fuiste al jagüey?

Sí, yo fui.

Una vez fui al jagüey.

Unos todavía lo están haciendo.

Papá está andando cerca del jagüey.

Está trabajando en el jagüey.

Algún día vendrá mi papá.

página 47.

¿Anda pescando mi hermana mayor?

Papá está pescando.

¿Amarra al perro mamá?

Mamá amarra al perro.

¿Papá amarra a los venados?

Amarra al perro.

¿Ronca la tórtola?

Mi papá ronca.

¿Dejaste a tu hermana (mayor)?

Fui al jagüey.

Mi hermana (mayor) está moliendo.

página 49.

Mi papá anda pescando con un
anzuelo.

Mi papá es buen pescador.

Una garza anda pescando.

La garza es mejor pescadora.

No tiene anzuelo la garza.

Es buena la cazuela.

Está bonita la cazuela.

Es bueno el elote.

página 50.
Anda un venado.
Anda en el monte.
El venado anda en el monte.
Santos amarró al venado.
El venado está amarrado.
Le dio al venado un elote.
Santos hizo bien.
Le dio al venado un elote bueno.
Es bonito el venado.

página 52.
la araña
Anda una araña.
¿Qué va a hacer la araña?
Todavía va a andar.
La araña anda bien.
Es buena tejedora.
Unas son buenas tejedoras.

página 54.
El chamaquito anda en el monte.
Hace mucho frío.
Se acercó a un venado.
El chamaquito amarró al venado.
El venado carecía de agua.
Le dio una cazuela de agua.
El chamaquito hizo bien.

Lección 15. página 56.
una persona
Yo andaba y no tenía agua.
Una persona me dio agua.
Era buena persona, hizo bien.
Cuando yo no tenía agua, una
persona me la dio.

Es bonito el elote.
El venado es bueno.
Es bonito el venado.
página 51.
Yo fui al jagüey.
Un venado bonito anda cerca del
jagüey.
Anda bien.
El venado tiene los ojos buenos.
Yo me acerqué al venado.
Toqué al venado, lo amarré.
Le di un elote bueno.
Yo hice bien.

página 53.
boca del venado
hocico del perro
pico de la garza

página 55.
El perro está ladrando porque viene
un curandero.
¿Qué va a hacer?
Va a curar al chamaquito.
Mamá le dio un plato.
El curandero toca el plato.
Va a hacer bien, va a curar al
chamaquito.

página 57.
Yo ando cerca del jagüey, no tengo
una coa.
Mi papá trabaja en otro lugar con
la coa.
Una persona anda cerca del jagüey.
Me dará una coa.
Es buena persona, va a hacer bien
al darme una coa.
Yo voy a trabajar en el jagüey.
Santos trabaja en el jagüey.
Trabaja con la coa.

página 58.

Viene un arriero.
Ladran los perros.
El arriero no tiene agua.
Todavía está moliendo mamá.
Está moliendo muy aprisa.
Papá le dará un vaso de agua.
Mi papá es buena gente.

página 60.

Yo fui al jagüey.
Trabajo en el jagüey.
Todavía andaba yo en el monte.
Yo me acerqué a unas tórtolas.
Las tórtolas son buenas.
Una tórtola no tenía agua.
Yo todavía no tenía agua.

Lección 16. página 62.

mi hermana mayor Ana
Mi hermana Lola es buena
molendera.
Hace bien.
Yo muelo, soy molendera.
Mi hermana Lola me regaña. La
hago martajada.
Algún día voy a ser mejor
molendera.
Voy a ser tejedora.
Voy a ser curandera.
Ana es buena tejedora.
Hace bien.

página 64.

Tomás trabajó con una coa.
Me dio a mí la coa.
Voy a trabajar con la coa.
Mi mamá le dará a Tomás un
vaso.
Los elotes todavía están tiernitos.
Un elote mío todavía está tiernito.

página 59.

Papá dio al arriero una taza de
agua.
Mi papá es buena gente.
Unos son buenas personas.
Todavía están ladrando los perros.
¿Son buenos los perros?
Unos perros son buenos.
El chamaquito va a amarrar a los
perros.

página 61.

Va a hacer bien el chamaquito.
Un venado andaba en el monte.
El chamaquito amarró al venado.
El venado está amarrado.
El venado no tiene elotes.
El chamaquito le dio elotes.
Es buena gente, hizo bien en darle.
El venado todavía no tiene agua.
Los venados son buenos.

página 63.

Algún día Tomás va a ser médico.
Va a curar a unos.
¿Es buen médico el curandero de
hechicería?
Tomás va a ser mejor médico.
Es buena gente Tomás.
Yo voy a otra parte para ser
curandero.
Algún día vendré.

página 65.

¿Vas al jagüey?
Voy al jagüey.
Deja a los perros.
Un venado blanco andaba cerca del
jagüey.
Amarré al venado.
Está amarrado el venado blanco.
Lalo está trabajando en el jagüey.
Yo voy a trabajar en el jagüey.

página 66.

¿Qué vas a hacer?
Voy a ir a pescar. Yo soy buen
pescador.
Tomás es mejor pescador.
Se sienta a pescar con un buen
anzuelo.
Me dará (a mí) un buen anzuelo.
Me acerqué a una araña.
Toqué a la araña.
La araña es buena tejedora.
Es más bonita la tórtola.
Lección 17. página 68.

el guaje

Hay agua dentro del guaje.
Tomás está tomando agua.
Yo no tengo mi propio guaje,
no tengo mi agua.
Tomás me dio su guaje.
Yo estoy tomando agua que hay
en el guaje de Tomás.
Se cayó un guaje.
Todavía hay agua dentro.
Lección 18 página 70.

el coyote

Una vez yo anduve en el monte.
Vi a un coyote caminando en el
monte.
¿Qué puede hacer el coyote?
Puede aullar.
Oí aullando el coyote.
Vi a un cachorro del coyote.
El cachorro del coyote es perezoso.
El coyote puede tomar agua del
jagüey.

página 72.

El chamaquito Tomás se agacha.
Se cayó un guaje.
El chamaquito grita.
No hay agua.
Está vacío el guaje de Tomás.

página 67.

¿Qué hace Lalo?
Pesca y no tiene un anzuelo.
Es buen pescador Lalo.
¿Qué más hace?
Trabaja con piedras.
Trabaja con la coa.
Hizo bien cuando hicieron el jagüey.
Es buena gente Lalo.
Trabaja aprisa.
Lalo es buen trabajador.

página 69.

Anda una tortuga.
Vio a una araña.
Se acercó a la araña.
La tortuga es más bonita.
El chamaquito Lalo vio a la tortuga.
Vio a la araña.
Se acercó a la tortuga.
Todavía anda la tortuga.

página 71.

Viene un curandero.
Está vacía la cubeta (barrica)
no hay agua.
El chamaquito es perezoso.
Está roncando.
Se agacha el curandero, va a
despertar al chamaquito.
Toca al chamaquito.
El curandero va a curar a mamá.

El agua que estaba dentro del
guaje del chamaquito estaba
sabrosa.
Es sabrosa el agua del jagüey.
Santos vio cuando se cayó el guaje
de Tomás.

página 73.

Una vez anduvo un coyote en el monte.
El chamaquito Lalo vio al coyote.
Lo oyó aullar.
Lalo gritaba.

Lección 19. página 74.

la mariposa
Yo fui al monte.
Vi volar a una mariposa.
Me acerqué a la mariposa.
La mariposa es bonita.
La araña es buena tejedora.
Es más bonita la mariposa.
Yo me acerqué a las mariposas.

página 76.

¿Vas al pueblo?
Voy al pueblo.
¿Qué vas a hacer?
Quién sabe, voy a trabajar.
No tengo una coa.
Una persona que anda en el pueblo me dará una coa.
No tengo mi propio guaje, no tengo agua.
Una persona me dará su guaje de agua.
Ladran los perros.
Dejan a los perros.
Voy a amarrar a los perros en el pueblo.

Lección 20 página 78.

las pepitas
Hay muchas pepitas.
Doña Lola me dio muchas pepitas.
Estaban sabrosas las pepitas que ella me dio.
Me dio muchos elotes.
Son sabrosos los elotes.
Yo pienso que son más sabrosas las pepitas.

Lalo llevó su guaje cuando anduvo en el monte.
Toma agua cuando anda.
Está sabrosa el agua que está dentro de su guaje.
El agua que está adentro del guaje de Lalo es del jagüey.
Se cayó su guaje, no hay agua.

página 75.

Fui al pueblo.
Vi a Tomás andando en el pueblo.
Llevó su guaje con agua.
Yo no tenía guaje cuando andaba en el pueblo.
Tomás me dio su guaje.
Es buena gente, hizo bien.
Es sabrosa el agua del guaje de Tomás.
Es agua del jagüey.
Yo voy a recordar a Tomás que es buena gente.

página 77.

Vi a una tortuga andando en el pueblo.
Me acerqué a la tortuga.
La tortuga vio a una mariposa.
Se acercó a la mariposa.
La mariposa es más bonita.
El chamaquito Lalo anduvo en el pueblo.
Vi a la tortuga.
El chamaquito grita.

página 79.

Fui al jagüey.
Vi a un pato nadando en el jagüey.
El pato era bonito.
El pato vio a una tortuga.
Yo vi a la tortuga.
El pato se acercó a la tortuga.
Es más bonito el pato.
Yo traje al pato conmigo.

página 80.

Simón anda cortando leña.
Yo voy a ir a cortar leña.
Hace mucho frío.
Todavía no ha helado.
Yo tengo frío, siento el frío.

Lección 21. página 82.
el pan

Está haciendo pan.
Inés está haciendo pan.
Hace muchos panes que son
sabrosos.
Todavía los está haciendo, todavía
están calientes.
Esa persona puede hacer pan.
No hay pan que sea más sabroso.

página 84.

¿Qué cosa es aquello? ¿Es pan
aquello?
Aquello es buen pan.
Es sabroso el pan.
Ana me dio pan.
Inés, el panadero, le dio muchos
panes.
Aquella persona hizo panes
sabrosos.
Hizo muchos panes, se los dio a
Ana.

Lección 22. página 86.
el policía,
el soldado

Viene cerca un policía.
Anda cuando todavía hace calor.
Llevó su guaje con agua.
Aquél policía toma agua.
Vio a una víbora.
La víbora lo mordió.
Es peligrosa y es mordedora
aquella víbora.
Un curandero va a curar al
policía que la víbora mordió.

página 81.

Inés anda en el pueblo.
Trae a un perro.
Ladra el perro.
Regaña a una persona que anda en
el pueblo.
Inés llevó un guaje de agua.

Ana puede hacer jarros.
Hace muchos jarros.
Ana es buena alfarera de jarros.
Yo no tengo un jarro.
Todavía no está el chamaquito,
anda en otro lugar cortando leña.
Yo voy a ir a traer un jarro.

página 83.

Cuando hace calor ando, y siento
calor.
Traigo una vaca.
Esta vaca es blanca.
Es bonita la vaca.
Anda cuando hace calor, no tiene
agua.
Voy al jagüey, todavía tiene agua.
Allí voy a dar agua a la vaca.

página 85.

Fui a otro pueblo.
Llevé muchos panes.
Llevé muchas pepitas.
Llevé muchos cacahuates.
En aquel pueblo le di un pan a
una persona.
Era sabroso aquel pan.
Le di muchos cacahuates.
Llevé mi guaje.
Era tierra caliente a donde fui.

página 87.

¿Qué más llevó aquel policía?
Llevó un jarro.
Toma agua con aquel jarro.
Mi mamá hizo aquel jarro.
Puede hacer buenos jarros.
Mamá hace muchos jarros.

página 88.

Anda una vaca.
Es bonita la vaca.
Cerca anda un pastor.
Es un buen pastor.
Dio agua a esa vaca.
Es buena gente aquel pastor.
Algún día yo voy a ser pastor.

Lección 23. página 90.
el pozo

¿Todavía hay agua dentro de aquel pozo?

Hay agua que es sabrosa.
Yo tomo agua del pozo.
Al rato vengo y voy a traer la vaca.
Tiene calor, no tiene agua.
Voy a traer a la vaca al agua.

página 92.

Yo soy pastor.
Ando cuando hace calor.
Traigo una vaca.
Siente calor, no tiene agua.
Voy a llevar a la vaca al agua.
Voy al pozo.
Todavía hay agua dentro del pozo.

Lección 24. página 94.
dos perros

Simón trae un perro.
Yo traigo dos perros.
Los dos perros no tienen agua.
¿Les vas a dar agua en una cazuela?
Yo les voy a dar agua en una cazuela.

dos personas

Dos personas están caminando.
Aquellas dos personas son curanderos.
Están ladrando a los perros.

Yo voy a la casa.
El policía anda cuando todavía hace calor.

página 89.

Simón, el pastor, una vez anduvo en el monte.
Traía una vaca que había dado agua.
Allí andaba en el monte una víbora que era mordedora.

Andaba cerca de donde andaba Simón.
Esa víbora mordió a Simón.
Simón gritaba cuando la víbora lo mordió.

Todavía viene el curandero a curar a Simón.

Allá en el monte es peligroso.
Voy a la casa donde no hay víboras.

página 91.

Tomás, el pastor, anda cerca del pueblo.

Trae un borrego.
Va a darle agua del pozo que queda cerca del pueblo.

Al rato yo voy a aquél pozo.
Voy a llevar muchas cubetas.
Es sabrosa el agua del pozo.

página 93.

¿Qué clase de persona es aquélla?
Es un pastor.

Trae un borrego blanco.
Aquel borrego tiene calor.
La lana es caliente.

Al rato aquel pastor va a llevar al borrego a tomar agua.
Todavía hay agua dentro del pozo.
Ayer llevó al borrego al jagüey a darle agua.

página 95.

Los dos curanderos tienen miedo.
Los perros los espantaron.
Un perro mordió a un curandero.
El otro curandero lo va a curar.

página 96.

El niño llora.

Ese niño es mi hijo.

Está llorando el niño.

Quiero que me curen (ustedes dos)
al niño.

Yo vengo al rato.

¿Vienes tú a curar a mi hijo?

Quiero que le cures la boca.

Lección 25. página 98.

vive, está en casa

Vive un pastor.

Vive en ese lugar.

Vive en aquella casa, allí cerca
del jagüey.

Cerca del jagüey vive el pastor.

Aqué! pastor es mi hijo.

página 100.

Hay un encino.

Es bonito el encino.

Allí cerca al encino hay una vaca
parada.

No está amarrada la vaca.

Tiene miedo cuando llueve fuerte.

No está el pastor para llevar a
la vaca a otro lugar.

Lección 26. página 102.

su cabeza

Veo la cabeza de una vaca.

Veo los cuernos de la vaca.

Veo la cabeza de un venado.

Veo los cuernos del venado.

Veo la cabeza de un borrego.

Veo los cuernos del borrego.

página 97.

Viene un policía.

Viene a llevar a dos personas.

Esas dos personas tienen miedo.

El policía los llevó.

Andan cuando hace calor.

No tienen pan.

No tienen agua, su guaje (de ellos
dos) está vacío.

No hay agua cerca.

página 99.

Está lloviendo fuerte.

Al jagüey le falta agua.

Es bueno que esté lloviendo fuerte.

Todavía hay agua dentro del jagüey.

Al rato habrá más agua dentro.

¿Es sabrosa el agua que hay dentro
del jagüey?

Es más sabrosa el agua del pozo.

página 101.

Vivo cerca de donde está el encino.

Cerca del encino vivo yo.

Yo vivo solita en mi casa.

Yo sola muelo.

Veo el encino parado.

Voy sola a cortar leña.

Voy sola a traer agua.

página 103.

Hay atole dentro.

Mamá hace atole sabroso.

Todavía lo hace, todavía está caliente.

Al rato tomará atole.

El niño llora, quiere atole.

El niño tomará una taza de atole.

Elena tomará dos jarritos de atole.

Al rato el chamaquito tomará muchos
jarritos de atole.

Ana hace atole blanco; ella lo toma.

página 104

Yo veo una canasta.
Es bonita esa canasta.
Lola la hizo.
Lola es buena canastera.
Mamá quiere esa canasta.
No quiere una canasta vieja.
Yo quiero atole sabroso.
Papá quiere carne.
Simón quiere elotes.
No los quiere demasiado tiernitos.
La vaca quiere agua.

página 106.

Veo un borrego parado que no
tiene cuernos.
El borrego está solito.
¿No tiene lana?
La lana es caliente. Ese borrego
siente calor.
Quiere agua. No hay agua cerca.
Yo mismo voy a llevar al borrego
al agua.
¿Vas a ir solo?
Voy a ir solo, yo voy a ser un
pastor.

página 105.

Inés está comiendo un elote.
Ese elote es sabroso.
Papá está comiendo carne.
Yo estoy comiendo blanquillos
sabrosos.
Mamá está tomando atole sabroso.
El perro se está comiendo la cabeza
del venado.
¿Se comen los cuernos del venado?
Yo no los como.

página 107.

¿Dejaste al borrego?
El borrego está amarrado allá, cerca
de donde está el encino.
Ese encino es viejo.
El encino está cerca de los
magueyes.
El borrego come un elote.
No quiere atole.
¿Qué estás haciendo?
Estoy haciendo una canasta.
Esa canasta es bonita, yo la quiero.
Todavía voy a hacer muchas canastas.
Mi trabajo es hacer canastas.
Ayer hice una que era mejor.
Se la dí a Ana y se la llevó.
Elena quiere una.

Idioma: Pame, dialecto central
que se habla en Santa María Acapulco,
Mpio. de Santa Catarina, S.L.P.

Investigadoras lingüísticas:
Srita. Lorna F. Gibson y
Srita. Norma G. Smith
del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 29 de octubre de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

